



## iBridge People

<https://www.ibrIDGEpeople.com>

## Interactio

<https://interactio.io>

## Interprefy

<https://interprefy.com>

## KUDO

<https://kudoway.com/>

## Voice Boxer

<http://voiceboxer.com>

## ZOOM

<https://zoom.us>

Contact : [secretariat@translators.be](mailto:secretariat@translators.be)

<b>La société</b>	Société française	Société lithuanienne	Société suisse (siège à Zurich mais gestion de la société à distance (Serbie, etc.)	Société américaine	Société danoise	Société américaine
<b>Services</b>	Prestataire de services techniques, mais aussi recruteur d'interprètes pour les clients d'iBridge. iBridge affirme toutefois que ce n'est pas son "cœur de métier".	Prestataire de services techniques.	Prestataire de services techniques, mais aussi recruteur d'interprètes pour les clients d'Interprefy via LSP à Chicago.	Prestataire de services techniques, mais aussi recruteur d'interprètes pour les clients de KUDO via LSP. Les interprètes freelance doivent être "certifiés" KUDO pour être recrutés par KUDO.	Prestataire de services techniques, mais aussi recruteur d'interprètes si nécessaire.	Abonnement à la plateforme de téléconférences qui comprend d'office un module "interprétation".
<b>Descriptif de la technologie (illustrations des consoles jointes)</b>	Plateforme ISD	Plateforme ISD	Plateforme ISD	Plateforme ISD	Plateforme ISD	Outil de téléconférences auquel un module "interprétation" a été ajouté.
<b>Flexibilité</b>	Système fonctionnant de manière autonome ou pouvant être utilisé avec certains outils de communication tels que Teams, Zoom, Hang Out, GoToMeeting, etc.  En cas d'utilisation avec une plateforme de téléconférence tierce, les participants s'expriment sur la plateforme tierce. Les interprètes reçoivent le son de la réunion via iBridge, dont la fenêtre est ouverte à coté de la fenêtre de la plateforme de visioconférence. Les participants reçoivent l'audio de l'interprétation via l'APP iBridge installée sur leur Smartphone.	Système fonctionnant de manière autonome ou pouvant être utilisé avec certains outils de communication tels que WebEx (Cisco), Zoom, BlueJeans  En cas d'utilisation avec une plateforme de téléconférence tierce, les participants restent sur la plateforme tierce. Les interprètes suivent la réunion via Interactio. Les participants reçoivent l'audio de l'interprétation via une APP installée sur leur Smartphone.	Système fonctionnant de manière autonome ou pouvant être utilisé avec certains outils de communication tels que WebEx (Cisco), GoToMeeting, Skype for Business, On24, Videxio et Zoom  En cas d'utilisation avec une plateforme de téléconférence tierce, les participants restent sur la plateforme tierce. Les interprètes suivent la réunion via Interprefy. Les participants reçoivent l'audio de l'interprétation via une APP installée sur leur Smartphone.	Système fonctionnant de manière autonome.	Système fonctionnant de manière autonome.	Système fonctionnant de manière autonome.
<b>Possibilité de relais</b>	Oui Actuellement, iBridge dispose d'un auto-relais, qui ne permet pas à l'interprète de choisir la langue qu'il écoute en cas de relais. Le système se connecte sur une des deux langues paramétrées sur la console de l'interprète (celle qui est inactive). La prochaine évolution d'iBridge devrait permettre de choisir sa langue source comme sur une console physique.	Oui	Oui	Oui	Oui	Non - en cours de développement La société ZOOM affirme que les relais sont possibles. Or, dans l'état actuel de la plateforme ZOOM, utiliser un canal autre que le "floor" pour le relais n'est possible qu'avec un deuxième appareil (par exemple un smartphone) qui est connecté sur le canal de la langue souhaitée. L'interprète doit alors disposer de 2 casques, un connecté à chaque appareil.

## COMMUNICATION


<b>Chat Interprètes</b>	Oui	Oui	Non	Oui	Oui	Chat privé possible avec un interprète ou un participant.
<b>Chat avec Interprète de la même cabine</b>	Oui	Oui	Oui - plus avec le modérateur technique. Pas de communication confidentielle avec le collègue de cabine, mais communication confidentielle possible avec le modérateur technique	Oui	Oui	Messages privés via le Chat de la conférence
<b>Communication avec la chairperson</b>	Pas d'info	Oui (aussi bouton "slow down")	Pas directement - cela passe par le modérateur technique	Communication possible avec le modérateur	Chat "Interprète + Modérateur" et Bouton "Slow down"	Via le chat de la conférence
<b>Lounge "audio" Interprètes</b>	Oui - permet aux interprètes de discuter pendant les pauses.	Non	Non	Non	Non	Non
<b>Écoute du collègue de cabine</b>	Oui - en même temps que le Floor pendant le Handover	Oui - en même temps que le Floor si souhaité. Toujours le même volume que le "floor" car via navigateur Internet. Mais une application devrait bientôt permettre d'écouter 2 canaux avec des volumes gérés indépendamment.	Oui - en même temps que le Floor si souhaité. Réglage du son pour chaque canal indépendamment.	Non	Oui - en même temps que le Floor si souhaité. Réglage du son pour chaque canal indépendamment.	Non
<b>Handover</b>	Oui - la console dispose de deux boutons à cet effet. L'interprète actif annonce à l'interprète inactif qu'il souhaite passer la main. L'interprète inactif confirme qu'il est prêt. L'interprète actif clique alors pour éteindre son micro, ce qui allume le micro de l'autre interprète qui entre-temps. Entre-temps, l'interprète inactif pouvait écouter son collègue pour savoir quand celui-ci lui passe la main.	Oui - Message Pop Up avec "ok" pour prendre la main. Cette action éteint le micro du collègue.	Oui - 2 boutons : "Now" ou "Later" - Seul l'interprète actif peut demander à passer la main.	Oui - Signale sonore dans le casque du collègue + visuel : l'interprète actif peut demander à son collègue de prendre la main. Info apparente pendant 15 secondes. Quand celui-ci indique qu'il est prêt, l'interprète actif confirme qu'il laisse la main et l'interprète inactif à 60 secondes pour prendre la main. Le système est amené à évoluer dans les prochaines semaines suite à quelques soucis.	Oui - Le collègue qui travaille clique pour annoncer qu'il est prêt à passer la main. L'autre confirme qu'il est prêt à reprendre la main. Enfin, l'interprète confirme qu'il passe la main en cliquant sur "ok". Son micro s'éteint alors automatiquement et celui du collègue s'allume.	Non
<b>Possibilité d'avoir 2 interprètes sur le même canal ?</b>	Non	Non	Oui - un micro apparaît en rouge et permet de voir que le micro du collègue est allumé sur le même canal.	Non	Non	Oui

## AFFICHAGE

<b>Affichage des présentations</b>	Oui - différents affichages vidéo en même temps.	Oui - choix de l'affichage : possibilité d'afficher différentes fenêtres en même temps.	Oui - affichage de la présentation. Possibilité de voir la présentation et l'orateur/les participants en même temps.	Oui - Affichage de la présentation. Possibilité de voir la présentation et l'orateur en même temps.	Oui - Dans la langue vers laquelle on interprète si les supports ont été traduits préalablement. Présentation et orateur visibles en même temps.	Oui - Mais impossible de voir l'orateur / les participants en même temps).
<b>Affichage des orateurs</b>	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui
<b>Anonymat des interprètes face aux participants pendant la réunion ?</b>	Oui - Les noms des interprètes apparaissent, mais pas leur image.	Oui	Oui	Oui	Oui	Oui, si la caméra de l'interprète est éteinte et si le nom de l'interprète n'est pas encodé avant la session. Recommandation : indiquer "Interprète EN 1" , "Interprète EN 2" ou "Prénom EN1", etc.

## MICRO

<b>Bouton toussoir</b>	Non	Oui	Oui	Oui	Oui	Non
------------------------	-----	-----	-----	-----	-----	-----

	<b>iBridge People</b> <a href="https://www.ibridgepeople.com">https://www.ibridgepeople.com</a>	<b>Interactio</b> <a href="https://interactio.io">https://interactio.io</a>	<b>Interprefy</b> <a href="https://interprefy.com">https://interprefy.com</a>	<b>KUDO</b> <a href="https://kudoway.com/">https://kudoway.com/</a>	<b>Voice Boxer</b> <a href="http://voiceboxer.com">http://voiceboxer.com</a>	<b>ZOOM</b> <a href="https://zoom.us">https://zoom.us</a>
Contact : secretariat@translators.be						
<b>TECH - Intepète</b>						
<b>Casque/micro USB</b>	USB recommandé	USB	USB exigé pour les interprètes travaillant pour Interprefy	USB exigé pour les interprètes travaillant pour KUDO.	USB recommandé	USB ou Jack 15 mm
<b>Connexion Internet des interprètes</b>	Filaire (Ethernet) recommandée	Filaire (Ethernet) recommandée	Filaire (Ethernet) recommandée	Filaire (Ethernet) exigée pour les interprètes travaillant pour KUDO	Filaire (Ethernet) recommandée	Pas d'exigence particulière
<b>Priorité sur la bande passante</b>	Pas de système spécifique pour donner la priorité à l'audio plutôt qu'à la vidéo. Le système semble toutefois utiliser peu de bande passante.	Réduction des besoins de bande passante car seul le signal vidéo de la personne qui parle passe. En cas de mauvaise connexion chez le participant, le modérateur peut couper la vidéo pour donner la priorité à l'audio.	Pas d'info	Priorité donnée à la qualité de l'audio si la connexion des participants est moins bonne.	Pas d'info	Pas d'info
<b>Support technique pour interprètes</b>	iBridge mise sur l'autonomie des interprètes en expliquant le système à l'avance. Possible toutefois de contacter un technicien, mais qui ne semble pas assigné spécifiquement à l'événement.	Oui - Un technicien d'Interactio est assigné à l'événement pendant toute sa durée.	Oui - Un technicien d'Interprefy est assigné à l'événement pendant toute sa durée.	Pas d'info.	Oui - Un technicien de Voice Boxer est assigné à l'événement pendant toute sa durée.	Pas toujours. Service à la demande du client.
<b>SÉCURITÉ</b>						
<b>Certification cybersécurité</b>	La société respecte les règles en matière de RGPD. Toutes les présentations et fichiers affichés / partagés pendant l'événement sont effacés de la plateforme iBridge à la fin de l'événement.	Pas d'info précise mais Interactio travaille au Parlement européen (donc niveau de sécurité élevé).	Pas d'info	KUDO dispose de plusieurs certifications.	Pas d'info	Brèche de sécurité - données personnelles - Problème en cours de résolution.
<b>Système permettant d'éviter un choc acoustique</b>	Non	Non	Non	Non	Non	Non
<b>FAMILIARISATION AVEC L'OUTIL</b>						
	Oui - Un représentant d'iBridge guide les interprètes dans la prise en main de la console en amont de l'événement. Démo pour interprètes : <a href="https://www.ibridgepeople.com/interpretes">https://www.ibridgepeople.com/interpretes</a>	Oui - Un représentant d'Interactio guide les interprètes dans la prise en main de la console en amont de l'événement.	Oui - Un représentant d'Interprefy est en contact avec les interprètes en amont de l'événement, 2 heures au total : 30 minutes d'explications pour la prise en main de la console, 1h30 de contrôles techniques (voir remarque infra).	Certification + approbation de la technique pour les interprètes travaillant pour KUDO. Tutoriel disponible gratuitement en ligne. Aussi organisation de sessions pratiques une fois par mois approx. pour les interprètes (voir site de KUDO).	Oui - 30 minutes. Un représentant de Voice Boxer guide les interprètes dans la prise en main de la console (avec des exercices pratiques) et leur transmet un PPT explicatif en amont de l'événement (+ vérification générale du bon fonctionnement du matériel de l'interprète).	

**Note :** Ce tableau comparatif n'a pas pour nature de déterminer quelle plateforme est la meilleure ou quelle plateforme les interprètes et/ou leurs clients devraient utiliser. Il a d'ailleurs été réalisé en toute indépendance des sociétés mentionnées. Ce document est rédigé sur base de l'expérience de membres de la CBTI et ne se veut pas exhaustif. Le tableau est amené à évoluer en fonction des mises à jour apportées aux plateformes comparées et pourrait ne pas être à jour en cas d'évolution des plateformes entre la publication de présent document et le moment où vous le lisez. Les commentaires visant à l'amélioration ce tableau sont les bienvenus : [secretariat@translators.be](mailto:secretariat@translators.be)

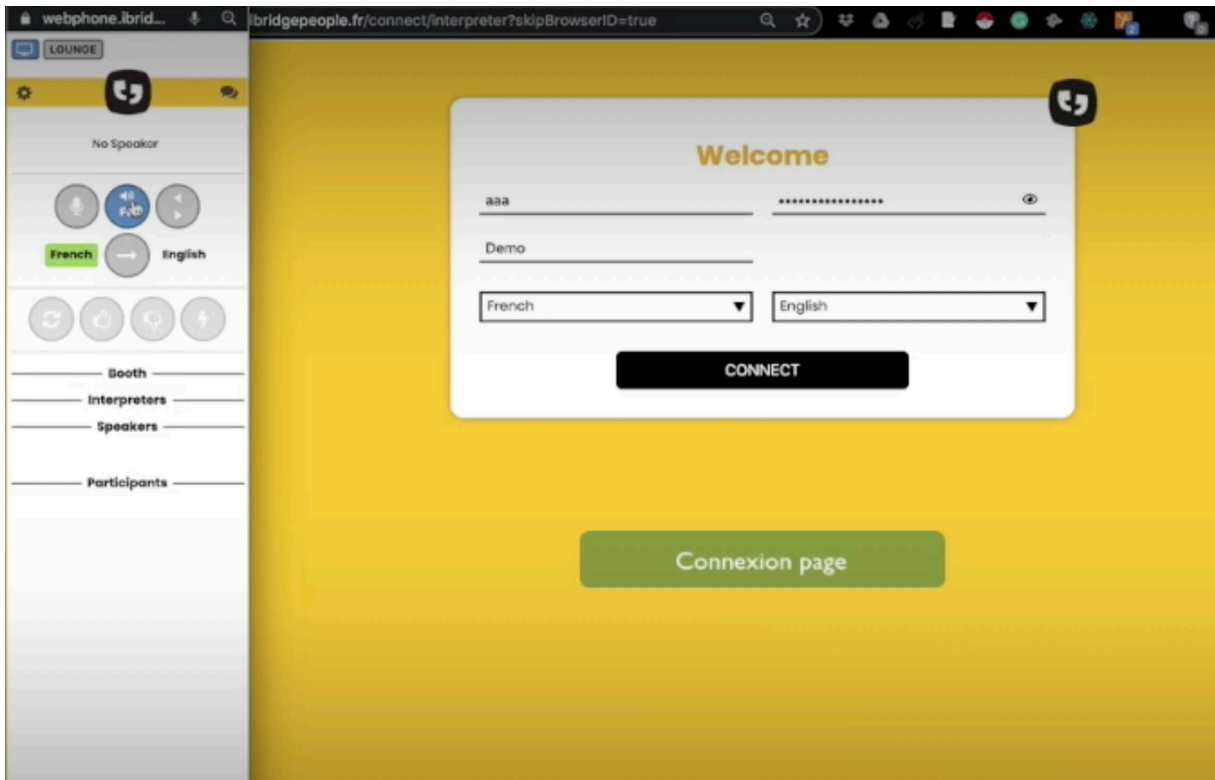
**Remarque 1 : Anonymat des interprètes** Certaines plateformes affichent le nom de l'interprète, qui est accessible aux yeux de tous les participants. S'il est vrai que lors d'événements en présentiel, la majorité des participants ne connaissent pas les noms des interprètes, ils voient tout de même les interprètes en cabine. Lors de l'interprétation à distance, il serait par exemple possible d'afficher "Interprète NL1, Interprète NL2, Interprète FR1", ou "Prénom NL", Prénom FR", etc. Le désavantage d'un anonymat complet serait de réduire l'interprète à une voix dans les écouteurs des participants. Une voix qui ne serait plus appréciée à sa juste valeur et dont le manque de reconnaissance pourrait impliquer une perte de statut de l'interprète distant.

**Remarque 2 : Micro des orateurs** Pour un son de qualité dans les casques des interprètes, les participants doivent impérativement parler dans un micro/casque. Le micro intégré dans l'ordinateur n'est pas suffisant car trop éloigné et sujet aux bruits du clavier, du ventilateur de l'ordinateur, etc. Le casque est aussi nécessaire pour éviter un effet de larsen et que le son du haut-parleur de l'ordinateur ne soit capté par le micro. Éviter les micros et "earpods" de style "iPhone" car le micro se trouve sur le câble peut frotter contre les vêtements de l'orateur / interprète et causer des bruits dérangeants.

**Remarque 3 : Données personnelles** INTERPREFY : Il nous a été rapporté que lors d'une presta à Paris, les techniciens de Interprefy auraient demandé un accès distant illimité aux PC des interprètes pendant l'événement, ce qui pose un problème de protection de la vie privée et des données. Info confirmée par une collègue de Bruxelles qui a fait une autre presta ZOOM : Nombreux articles spécialisés sur le manque de protection des données et des brèches dans Zoom. La société affirme vouloir résoudre ce problème rapidement.

**Remarque 4 : Les prix** Il existe des grandes disparités entre les propositions faites par les différentes plateformes. Une comparaison est dès lors très difficile : certaines plateformes facturent à l'heure, d'autres en fonction du nombre de canaux, du nombre de participants... Aussi, la diversité des solutions et technologies (certaines sociétés proposent des

iBridge



Interactio

The screenshot displays a Zoom meeting control panel. At the top left, there are 'HOST' and 'PARTICIPANT' tabs. The top right shows the meeting title 'AMAZING TEACHING SESSI...' and a chat window with a message input field and buttons for 'OK', 'YES', 'NO', 'READY', 'USE MIC', and 'SLOWDOWN'. The main control area features a list of participants on the left: '1 SPA PARTNER' and '2 ENG'. A central yellow box contains the text 'Partner is requesting to switch' and 'Press MIC to takeover'. On the right, there are buttons for 'A' (SPA) and 'B' (ENG). The bottom of the interface includes a 'Screenshare' button, a row of function buttons ('PARTNER', 'FLOOR', 'MIC', 'MUTE', 'HANDOVER'), and a 'Panel X Lite' watermark in the bottom right corner. The system tray at the bottom shows the time '11:21 AM', a timer '00:10', and network status.

**Interprefy**

interprefy | Interprefy Events — Interpreter

INCOMING | English | OUTGOING | Japanese | English

Timer 0:00:00

VIDEO | DEU, German | **ENG, English** | FRA, French | JPN, Japanese | RUS, Russian | More...

Booth partner volume

INTERPRETING PARTNER CHAT — JAPANESE

System : --- Changed outgoing channel to Japanese --- 02:09 PM

Type your message SEND

EVENT CHAT

02:01 PM  
02:04 PM  
02:05 PM  
02:03 PM  
02:05 PM  
02:07 PM

Type your message SEND

# interprefy

## Technical Requirements Checklist for Interpreters who wish to work from Autonomous Office

Interpreter Full Name: \_\_\_\_\_

### Computer



	Current Setup	Meets Guide Requirements
Computer Make and Model:	_____	<input type="checkbox"/>
Memory RAM (GB):	_____	<input type="checkbox"/>
CPU Processor type	_____	<input type="checkbox"/>
Headset Make and Model:	_____	<input type="checkbox"/>
Microphone Make and Model	_____	<input type="checkbox"/>
USB Yeti:		<input type="checkbox"/>
Sennheiser:		<input type="checkbox"/>
Do you have a second computer/tablet to handle other programs/documents during event:		<input type="checkbox"/>

### Internet



Computer is connected to Internet via Ethernet Cable Connection:		<input type="checkbox"/>
Speed Test Results (use website below to run test) <a href="https://interprefy.speedtestcustom.com/">https://interprefy.speedtestcustom.com/</a>		
Download Speed (Mbps):	_____	<input type="checkbox"/>
Upload Speed (Mbps):	_____	<input type="checkbox"/>
Ping (Ms):	_____	<input type="checkbox"/>
Jitter (Ms):	_____	<input type="checkbox"/>

interprefy

Software

	Current Setup	Meets Guide Requirements
Downloaded Google Chrome:		<input checked="" type="checkbox"/>
Downloaded Team Viewer*:		<input checked="" type="checkbox"/>
Smartphone		
Downloaded Interprefy Application:		<input type="checkbox"/>
Downloaded WhatsApp Application:	_____	<input checked="" type="checkbox"/>
Contact email:	_____	
Phone number:	_____	
Comments:	_____	
Please check one of the boxes below.		
<input type="checkbox"/> I meet ALL the Technical Requirements above based on the RSI Technical Requirements Guide.		
<input type="checkbox"/> I meet SOME of the Technical Requirements above based on the RSI Technical Requirements Guide. I plan to meet all the requirements by: DATE		
Digital signature:	_____	
Date:	_____	

\* By downloading Team Viewer you are still in control of whether or not someone is authorized to access your computer. For training team to access your computer remotely, you must first provide the ID and Password generated on your end and give your consent. TeamViewer is ranked as the best Remote Access Software of 2018 by PCMag.com

interprefy

KUDO

The screenshot displays the KUDO video conferencing interface. At the top left, the KUDO logo is visible. The main window shows a live video of a meeting with several participants around a table. In the top right corner, there are icons for 'Participants', 'Pinned', and 'In-keyshare'. Below the video, there are controls for 'Live Video' and 'Fullscreen'. A 'Microphone is available' notification is present with a 'Please tap to Switch' button. The microphone status is 'Muted', and there are 'Mute' and 'Flout' buttons. On the right side, there are two panels: 'Outgoing Channel' and 'Incoming Channel'. Each panel shows three channels with volume indicators and labels: '02\_SPA', '01\_ENG', '03\_POR' for outgoing, and '01\_ENG', '08\_GER', '05\_JPN' for incoming. A 'Configure' button is next to each panel. On the far right, a vertical sidebar contains icons for 'Messages', 'Chat', 'Documents', 'Participants', 'Share with us', 'Settings', and 'Leave Meeting'.

## VoiceBoxer Interpreter Interface

**1 - Your controls:**

-  Slowdown reminder
-  Mute button
-  Booth controls
-  Source volume control (and booth partner volume if available)

**2 - Presentation (in target language if available)**

**3 - Presenter video**

**4 - ? Support chat**

 Interface tutorial



**1** (points to top-left controls)

**2** (points to central presentation area)

**3** (points to presenter video)

**4** (points to support chat area)

The image shows a Zoom meeting interface. On the left, a gallery view displays several participants. Two participants have their video feeds obscured by red octagonal shapes. One participant is labeled "Interpreter EN 1". Another is labeled "John Doe (Interpr...". At the bottom of the gallery, there are language selection buttons for "Espagnol" and "Anglais". On the right, the "Participants (21)" panel shows a list of participants with icons for mute, video, and chat. Below this is the "Converser" chat window, which contains several redacted messages. At the bottom of the chat, there is a text input field with the placeholder "Saisir le message ici..." and a dropdown menu set to "Tout le monde".